

Texto 16. La perrita de Marcial

Issa est passere **nequior** Catulli,
Issa est **purior** osculo columbae,
Issa est **blandior** omnibus puellis,
Issa est **carior** Indicis lapillis,
Issa est deliciae catella Publi,
Hanc tu, si queritur, loqui putabis.
Sentit tristitiamque gaudiumque.
Collo **nixa** cubat capitque somnos,
Ut suspiria nulla sentiantur.

Isa. (Marcial. *Epigramas* I. 109)

Issa est passere nequior Catulli,
Issa est purior osculo columbae,
Issa est blandior omnibus puellis,
Issa est carior Indicis lapillis,
Issa est deliciae catella Publi,
Hanc tu, si queritur, loqui putabis.
Sentit tristitiamque gaudiumque.
et desiderio coacta ventris
gutta pallia non fefellit ulla,
sed blando pede suscitatur toroque

deponi monet et rogat levare.
Castae tantus inest pudor catellae,
ignorat Venerem; nec invenimus
dignum tam teneram virum puellam.
Hanc ne lux rapiat suprema totam,
pictam Publius exprimit tabellam,
in quam tam similem videbis Issam,
ut sit tam similis sibi nec ipsa.
Issam denique pone cum tabella:
aut utramque putabis esse veram,
aut utramque putabis esse pictam.

Isa es más picaruela que el gorrión de Catulo.
Isa es más pura que el beso de una paloma.
Isa es más cariñosa que todas las niñas.
Isa es más preciosa que las perlas de la India.
Isa es la perrita de Publio, sus delicias.
Si se queja, creerás que habla.
Siente la tristeza y el gozo...
Y, obligada por la necesidad del vientre,
jamás ha ensuciado ni con una gota un cobertor,
sino que llama la atención delicadamente con su
patita
y avisa que la bajen del diván y pide que la suban.
Hay tanto pudor en esta casta perrita,
que no conoce a Venus y no hemos encontrado
un marido digno de tan delicada doncella.
Para que el día supremo no se la robe del todo,
Publio la ha retratado pintada en una tabla:
en ella verás una Isa tan semejante,
que ni ella misma es tan parecida a sí misma.
En una palabra: si pones a Isa junto a su retrato,

ora pensarás que las dos son la de
verdad,

ora pensarás que las dos son su retrato.